

РОЛЬ ПЕРЕВОДОВ В СОХРАНЕНИИ И РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА)

THE ROLE OF TRANSLATIONS IN THE PRESERVATION AND DEVELOPMENT OF LANGUAGES OF INDIGENOUS PEOPLES OF THE NORTH (BASED ON THE MATERIAL OF THE EVENKI LANGUAGE)

Аннотация. Статья рассматривает некоторые проблемы перевода общественно-политических текстов на примере современных переводов «Декларации Организации объединенных наций о правах коренных народов» и «Всеобщей Декларации прав человека» на языки коренных народов Севера, проживающих на территории Сахалинской области. Проблемы рассмотрены на примере переводов международных документов на эвенкийский язык.

Abstract. The article focuses on some problems of translating socio-political texts using modern translations of the "United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples" and the "Universal Declaration of Human Rights" into the languages of the indigenous peoples of the North living in the Sakhalin Region. To address the problems, translations of international documents into the Evenki language were used.

Ключевые слова: перевод, общественно-политический текст, проблемы перевода, эвенкийский язык.

Keywords: translation, socio-political text, translation problems, the Evenki language.

Введение

Слово «перевод» имеет несколько различных значений. Нами «перевод» рассматривается как трансформация текста с одного языка в текст на другой язык. При этом процесс преобразования одного текста на другой язык предполагает сохранение плана содержания, то есть значения. Таким образом, речь идет об адекватном переводе. А. В. Федоров предлагал использовать другое определение термину «адекватность». Он писал: «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему» [1. С. 132].

При переводе всегда имеются два текста: текст подлинника (или просто «подлинник»), второй — текст перевода (или просто «перевод»). Любой язык существует в устной и письменной форме, поэтому и переводы возможны устные и письменные. Примерами устных переводов с языков коренных малочисленных народов

Севера Сибири и Дальнего Востока РФ на русский язык и обратными переводами могут служить речи представителей во время проведения тех или иных публичных мероприятий, например, при проведении традиционных обрядов на национальных языках, после которых обычно делается чаще всего свободный перевод сказанного.

Основные трудности перевода обусловлены, прежде всего, расхождениями в лексике, грамматических структурах, стилистических особенностях и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Перевод должен обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, быть полностью аутентичным оригиналу.

Выбор варианта перевода в определенной степени зависит от квалификации и индивидуальных способностей переводчика. Однако субъективность перевода ограничена необходимостью воспроизвести как можно полнее содержание текста оригинала, а возможность та-

кого воспроизведения зависит от объективно существующих и не зависящих от переводчика отношений между системами и особенностями функционирования двух языков. Таким образом, перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений.

Объект и методы исследования

Остановимся на переводах общественно-политических текстов на языки коренных малочисленных народов Севера. Нужно сказать, что как только были созданы письменности (1930-е годы) и повсеместно началось обучение в регионах Севера, то почти сразу начались переводы на обозначенную тему. Это были тексты, содержащие биографии вождей и их соратников, брошюры по созданию колхозов, красных палаток, по борьбе с шаманизмом и др.

Работа по переводу общественно-политических текстов на языки коренных малочисленных народов Севера в последние годы активизировалась. Огромная работа в этом направлении проведена в Ямало-Ненецком автономном округе (далее – ЯНАО) и Ненецком автономном округе (далее – НАО). В НАО переведены на ненецкий язык Устав Ненецкого автономного округа, Закон Ненецкого автономного округа от 14.12.2007 № 170-оз «О традиционном празднике – День оленя», Закон НАО от 15.03.2002 № 341-оз «Об оленеводстве в Ненецком автономном округе», Закон НАО от 28.01.2008 № 1-оз «О господдержке ТВХ и промыслов КМНС на территории НАО», Закон НАО от 23.04.2008 № 19-оз «О гимне Ненецкого автономного округа», Закон НАО от 01.10.2008 № 58-оз «Об общинах в Ненецком автономном округе», Закон НАО от 18.03.2013 № 4-оз «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» [2]. В ЯНАО нормативно-правовые акты переведены на ненецкий, селькупский и хантыйский языки. Назовем только для примера некоторые из этих переводов: Устав (основной закон) Ямало-Ненецкого автономного округа на ненецкий [3], селькупский [4] языки и др. Переведены также Федеральные законы и законодательные акты на ненецкий [5], на селькупский [6], на хантыйский языки [7] и многие другие нормативные документы. Для осуществления такого объемного проекта была проведена большая работа по его организации. Были поиски переводчиков, рецензентов, редакторов, осуществлялось обучение, проводились многократные научные консультации и т.д. Анализ этого труда, проделанного большим коллективом переводчиков на разных языках, ждет своих исследователей по теории перевода.

Результаты

Сейчас речь пойдет о письменных переводах общественно-политических текстов с русского языка на эвенкийский язык. Мы участвовали в работе, реализованной в рамках совместного проекта Управления Верховного комиссара ООН и компании «Сахалин Энерджи». Коллективом авторов были осуществлены

переводы «Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов» и «Всеобщей Декларации прав человека» [8]. Эти основополагающие международные документы ООН направлены на обеспечение прав коренных народов, поддержке их устойчивого развития, сохранению традиционного образа жизни, самобытной культуры и языков. Переводы указанных документов осуществлены на четырех языках коренных народов Севера, проживающих в Сахалинской области.

Перевод официального текста Всеобщей Декларации прав человека и Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов с русского языка на нивхский язык сделан известным писателем, членом Союза писателей России, лауреатом Государственной премии России В. М. Санги [8. С. 46 - 58].

Перевод официального текста «Всеобщей Декларации прав человека» и «Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов» с русского языка на ультинский (орокский) язык осуществлен двумя прекрасными представительницами народа уйльта, авторами первого букваря Е. А. Бибиковой и И. Я. Федяевой [8. С. 60-75].

Перевод официального текста «Всеобщей Декларации прав человека» с русского языка на нанайский язык осуществлен Р. А. Самар и С. Д. Самар [8. С. 77 - 81].

Перевод официального текста «Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов» с русского языка на нанайский язык осуществлен Л. Ж. Заксор, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры алтайских языков, фольклора и литературы Института народов Севера РГПУ им. А.И.Герцена [8. С. 83 - 95].

Перевод официального текста «Всеобщей Декларации прав человека» с русского языка на эвенкийский язык осуществлен Е. Ф. Афанасьевой, кандидатом филологических наук, доцентом, зав. кафедрой бурятской и эвенкийской филологии Российского государственного Бурятского университета [8. С. 97 - 100].

Перевод официального текста «Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов» с русского языка на эвенкийский язык осуществлен Н. Я. Булатовой, кандидатом филологических наук, доцентом, ведущим научным сотрудником Института лингвистических исследований РАН [8. С. 101 - 111, 9].

Прежде чем приступить к переводу текста на эвенкийский язык, нам нужно было выбрать диалектную базу, так как эвенки проживают дисперсно: «... от побережья Охотского моря на востоке до Енисея на западе, от Северного Ледовитого океана на севере до Прибайкалья и реки Амур на юге: в Якутии, Эвенкии, Таймырском АО, Красноярском крае, Иркутской области, Забайкальском крае, Хабаровском крае, Бурятии, Амурской области, Сахалинской области, а также на северо-востоке Китая и в Монголии» [8. С. 96]. Эвенкийский язык в силу такого расселения эвенков состоит из большого количества говоров, объединенных по своим фонетическим, морфологическим, синтаксическим

и лексическим особенностям в три наречия: южное (сибилянское, включающее «секающую» и «шекающую» подгруппы), северное. В основу литературного литературного языка были положены говоры, относящиеся к южному (сибилянскому наречию). На этом наречии выпускалась вся учебно-методическая литература. Мы же свой перевод «Декларации Организации Объединенных наций о правах коренных народов» сделали на базе говором восточного наречия, так как носителей и владеющих своим родным языком на нем гораздо больше. При этом основным критерием было использование лексики, которая понятна в большинстве региональных вариантах эвенкийского языка.

При переводе любых текстов переводчики, конечно же, в полной мере используют словарный запас языка перевода. Это относится и к нам. Приведем некоторые примеры, когда использовалась общеупотребительная лексика, отражающая мировоззрение, традиционную культуру эвенков, но при этом они адекватны понятиям переводимого текста: **гунмэчин** *соглашение*, **дүннэ дбдүн бихй** баян *полезное ископаемое* (букв. внутри земли находящееся богатство), **закон иты,** **обычай одё,** *одёкит*, **мир аяралдын,** **договор гулды-вун,** **действенные меры аят хавалдырйл мерал** (букв. хорошо работающие меры), **тэгэ** *народ*, **савун** *знание*, **гулдымэтмй** *договариваться*, **угиривмй** *развивать* (букв. подниматься), **дыхутмй** *защищать*, **тэдэвун идэ-гэн** *обрядовый предмет* и др.

Определенные трудности перевода официальных документов встречаются при обозначении терминов, которые, являясь отражением другой культуры, как правило, не имеют адекватных аналогий на языках коренных народов Севера. Например, понятие **Организация Объединённых Наций** мы перевели так: *Умунувчэл тэгэл Организациятын* (букв. Объединенные - собравшиеся народы Организация-их). Е. Ф. Афанасьева при переводе «Всеобщей Декларации прав человека» использовала заимствованное словосочетание **Организация Объединённых Наций** [8. С. 98]. Приведем другие примеры переводов терминов: **коренные народы мэнңидүвэр дүннэңдүвэр бидерйл тэгэл** (букв. на своей земле живущие народы), **традиционные знания тэгэды савун** (букв. народные знания), **система образования алагувун системан** (букв. учение система-его) и др. В некоторых случаях мы использовали фразеологизмы, например, для перевода словосочетания **жить с достоинством дэрэви энэ тыкиврэ бимй** (букв. лица-своего, не роняя, жить).

При переводе новых понятий и реалий, которых нет в языке перевода, мы использовали дополнительные значения слов, которые не нашли отражение в опубликованных словарях, но используются в устной речи эвенков. Как правило, слова в дополнительном значении употребляются в устной речи реже и используются для придания другой стилистики. Например, для передачи слова **ассимилироваться** мы использовали глагол *солмй*, который имеет значение **смешать**, с суффиксом страдательного залога: *соливувмй* **быть**

смешанным, то есть **ассимилироваться**; *дялувмй*: основное значение этого слова 1) наполнить, 2) наполниться, разлиться [11. С. 219], и оно обозначает действие с водой, например, в значении наполнить чайник, это слово во многих говорах эвенкийского языка используется и в значении **исполнить что-либо**, но, к сожалению, с этим значением оно не отмечено в словаре, тем не менее, эвенки часто могут сказать: *дялви дялувран* **желание-свое исполнил** (букв. мысль-свою наполнил), поэтому мы словосочетание **право-своё исполнить** перевели *правови дялувми*; **развиваться вперёд дүлэскй гиранмй**. В устной речи обычно употребляется словосочетание *дүлэскй нэнэмй* **идти вперёд**. Чтобы показать движение вперёд мы использовали глагол *гиранмй* **шагать**. В значении **соглашаться** мы использовали слово *дэкмй*. В словаре А. Н. Мыреевой «Эвенкийско-русский словарь. Эвэды-лүчуды тўрэрўк» оно представлено только в значении **соответствовать чему-, кому-либо** [11. С. 200]. Во многих говорах эвенкийского языка это слово часто употребляется в значении **соглашаться, признавать**, что и даёт нам возможность использовать его. Например, **признавая, что уважение знаний, культуры традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде** мы перевели таким образом: *дэкчана, мэнңидүвэр дүннэңдүвэр бидерйл тэгэл савурватын, культураватын, тэгэл практикаватын одёмй, тэлй бугалтын, дүннэңилтын маннйит, тэдэт угиривдеңэтын* (букв. признавая, на своих землях живущие народы знания-их, культуру, народов практику-их оберегать, тогда земли-их, окружающая среда крепко и действительно будут подниматься) [8. С. 102].

Выводы

Перевод текстов общественно-политической тематики имеет свои особенности. Зачастую невозможно обойтись без заимствованной лексики, чтобы сохранить адекватность/полноценность текста перевода. Нами использованы, например, такие слова: декларация, организация, устав, культура, философия, экономика, ресурс, право, политический, экономический, социальный, международное право, государство и др.

К переводам прилагаются аудиозаписи. В сложившейся современной языковой ситуации, когда большинство представителей коренных малочисленных народов Севера не знают родного языка, это, непременно, окажет большую помощь для лучшего понимания переводных текстов. Аудиозаписи также будут полезны для выработки навыков правильного произношения, так как фонетические системы языков коренных малочисленных народов Севера имеют свои отличительные особенности.

Работая над переводом, мы неоднократно пользовались консультациями информантов, в качестве которых выступали лица, хорошо знающие не только родной язык, но и русский. Апробация переводов с но-

сителями языков очень важная часть в переводческой деятельности.

Любые переводы выполняют важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом

исследования различных смежных наук. И с этой точки зрения, переводы, осуществленные на языки коренных малочисленных народов Севера, или обратные переводы оригиналов, на русский язык могут стать интересными материалами для общей теории перевода. Подобные исследования до настоящего времени не проводились. Сделанные переводы, несомненно, не только сохраняют языки народов Севера, но и обогащают словарный запас, способствуют развитию новых значений.

Литература

1. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Лингвистические проблемы. Издание 2-е, переработанное. – Изд-во литературы на иностранных языках. М., 1953
2. [http // smi adm-nao. ru/kmns/normative](http://smi.adm-nao.ru/kmns/normative) по – правовые – акты – на – ненеском – языке
3. Устав (основной закон) Ямало-Ненецкого автономного округа от 28 декабря 1998 г. № 56 – ЗАО (на ненецком языке) под общей ред. Пушкаревой Е. Т., ред. совет Харючи С. Н. и др. – Салехард: Красный Север, 2008
4. Устав (основной закон) Ямало-Ненецкого автономного округа от 28 декабря 1998 г. № 56 - ЗАО (на селькупском языке) под общей ред. Пушкаревой Е. Т., пер.: Боякина О. И., Иванова Р. В. – Салехард: Красный Север, 2008
5. Федеральные законы и акты Ямало-Ненецкого автономного округа на ненецком языке под общей ред. Пушкаревой Е. Т. – Салехард: Красный Север, 2008
6. Федеральные законы и акты Ямало-Ненецкого автономного округа на селькупском языке под общей ред. Пушкаревой Е. Т. – Салехард: Красный Север, 2008
7. Федеральные законы и акты Ямало-Ненецкого автономного округа на языке ханты ред.: Прокина Т. Я., Лонгортова Б. Е. (консультант Комитета Законодательного Собрания) – Салехард: Красный Север, 2008
8. Всеобщая Декларация прав человека Universal Declaration of Human Rights. Декларация Организации Объединенных наций о правах коренных народов United Nations Declaration on the Rights of the Indigenous Peoples языках коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области – Южно-Сахалинск, 2014
9. Декларация Умунувчэл тэгэл Организацияһытын мэннидүвэр дүннэндүвэр бидерыл тэгэл праволдүлэһын Декларация Организации Объединенных наций о правах коренных народов (на эвенкийском и русском языках) Перевод Булатовой Н. Я. – Южно-Сахалинск, 2014
10. Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области. Отв. редактор Суник О. П. – Ленинград: Наука, 1987
11. Мыреева А. Н. Эвенкийско-русский словарь. Эвэды-лүчады түрэрүк – Новосибирск: Наука, 2004

Сведения об авторе

Булатова Надежда Яковлевна, 1946 года рождения, родилась в семье оленевода-охотника в Амурской области, в 1972 году окончила Ленинградский государственный институт им. А. И. Герцена по специальности «Русский язык и литература, языки и литература народов Севера», в 1982 году защитила диссертацию на тему «Говоры эвенков Амурской области» на соискание ученой степени кандидата филологических наук, имеет ученое звание доцента (1991 г.). После окончания аспирантуры в 1975 году была зачислена в штат ЛО Института языкознания АН СССР (сейчас переименован в Институт лингвистических исследований РАН), где работает по настоящее время в должности ведущего научного сотрудника. В круг ее научных интересов входит изучение эвенкийского языка и его региональных вариантов, в

том числе языка эвенков и ороочонов КНР, занимается вопросами фольклора и шаманизма эвенков, этнической идентификации, интересуется вопросами социолингвистики. Является первым переводчиком частей Библии и общественно-политических текстов. Автор более 140 научных публикаций. С 1972 года по совместительству работает в Институте народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена преподавателем эвенкийского языка и фольклора. Принимает активное участие в деятельности «Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации», была вице-президентом Ассоциации по вопросам образования. Много лет возглавляла Санкт-Петербургское Отделение АКМНССиДВ РФ. Электронный адрес: bulatovany@gmail.com